



MERENKULUHALLITUKSEN TIEDOTUSLEHTI SJÖFARTSSTYRELSENS INFORMATIONSBLAD

1.9. 1967

Helsinki – Helsingfors

N:o 14/67

MERENKULUHALLITUKSEN

KIERTOKIRJE

1.9.1967

Asia: Uudet öljysuojamääräykset

Kuluvan vuoden toukokuun 18 päivänä ovat tulleet voimaan muutetut entisiä ankarammat öljysuojamääräykset. Muutokset käyvät ilmi laista alusten aiheuttamien öljyvahinkojen estämiseksi annetun lain muuttamisesta (3/66) sekä asetuksesta alusten aiheuttamien öljyvahinkojen estämiseksi annetun asetuksen muuttamisesta (207/67). Määräykset koskevat suomalaista tankkialusta, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150 rekisteritonnia sekä muuta suomalaista alusta, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500 rekisteritonnia. Bruttovetoisuudeltaan vähintään 20 000 rekisteritonnin suomalaisesta aluksesta, jonka rakenussopimus on tehty toukokuun 18 päivän 1967 jälkeen, on säädetty,

SJÖFARTSSTYRELSENS

CIRKULÄR

1.9.1967

Ärende: Nya oljeskyddsbestämmelser

Den 18 maj innevarande år har ändrade oljeskyddsbestämmelser trätt i kraft. Dessa är strängare än de dittills gällande. Ändringarna framgår ur lagen angående ändring av lagen om åtgärder för förhindrande av oljeskador, förorsakade av fartyg (3/66) samt ur förordningen angående ändring av förordningen om åtgärder mot oljeskador genom fartyg (207/67). Bestämmelserna gäller finskt tankfartyg vars bruttodräktighet är minst 150 registerton samt annat finskt fartyg vars bruttodräktighet är minst 500 registerton. Beträffande finskt fartyg med en bruttodräktighet av minst 20 000 registerton, vars byggnadsavtal ingåtts efter den 18 maj 1967 har stadgats, att uttömning av olje-

ettei siitä yleensä saa tyhjentää öljyjätteitä tai öljypitoisia seoksia millään merialueella.

Kansainvälisen öljysuojasopimuksen nojalla ja sen vuoksi, että satamissamme välttämättä tarvitaan laitteita öljyjätteiden ja öljypitoisten seosten vastaanottamiseksi aluksista, on kauppa- ja teollisuusministeriö jo 30.3.1962 määrännyt Helsingin ja Turun kaupunkien satamat sellaisiksi satamiksi, joissa tulee olla edellä tarkoitettut laitteet.

Jos aluksesta halutaan jättää maihin öljyjätteitä tai öljypitoisia seoksia, kehoitetaan mahdollisimman hyvissä ajoin ottamaan yhteys Helsingin tai Turun kaupungin päivystäviin satamavalvojiin. Kummasakin satamassa voidaan tarpeen vaatiessa vastaanottaa öljyseoksia ja -jätteitä kaikista kauppa-aluksista, niihin luettuina myös paikallisiin korjaussatamiin korjattaviksi tulevat alukset.

Naantalin ja Sköldvikin öljysatamiin on jo aikaisemmin ilman valtiovallan määräystä hankittu edellä mainitunlaiset vastaanottolaitteet tankkialuksia varten. Vastaanottolaitteiden käytöstä on sovittava Neste Oy:n paikallisten toimihenkilöiden kanssa.

Tarpeen mukaan aiotaan li-

rester och oljehaltiga blandningar är i allmänhet förbjuden.

På grund av den internationella oljeskyddskonventionen samt därför, att i våra hamnar nödvändigt behöves anordningar för mottagning av oljerester och oljehaltiga blandningar från fartyg, har handels- och industriministeriet redan 30.3.1962 utsett hamnarna i Helsingfors och Åbo städer till sådana hamnar där ovan avsedda anordningar bör finnas.

Om från fartyg önskas lämna i land oljerester eller oljehaltiga blandningar uppmanas att i god tid taga kontakt med dejourerande hamnuppsyningsmän i Helsingfors eller Åbo. I bägge hamnarna kan vid behov emottagas oljeblandningar och -rester från alla handelsfartyg, även från fartyg som kommer till de lokala reparationshamnarna för reparation.

Till Nådendals och Sköldviks oljehamnar har redan tidigare utan statsmaktens bestämmelse anskaffats ovan nämnda anordningar för tankfartygs behov. Om användande av anordningarna bör överenskommas med Neste Oy:s lokala funktionärer.

Vid behov kommer antalet

sätä niiden satamien lukua, joissa tulee olla vastaanottolaitteet.

Kielletyt vyöhykkeet

1. Kaikki merialueet 50 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta ovat kiellettyjä vyöhykkeitä. Tämä tarkoittaa sitä, että öljyn tai öljypitoisen seoksen tyhjentäminen aluksesta mereen on kielletty näillä vyöhykkeillä. On havaittu, että kiel-
lon vastaista tyhjentämistä tapahtuu usein kupuveden (pilssiveden) tyhjentämisen yhteydessä. Tämän johdosta huomautetaan, että öljysuoja-säännöksiä ja kulloinkin voimassa olevia erityisiä vyöhykekieltoja on ehdottomasti noudatettava.

Sanonta "lähimmästä maasta" tarkoittaa siitä perusviivasta, mistä kysymyksessä olevan alueen aluemer-
luu luetaan.

2. Seuraavat merialueet ovat myös, mikäli ne ulottuvat yli 50 meripenikulmaa lähimmästä maasta, kiellettyjä vyöhykkeitä:

Tyyni valtameri

Kanadan läntinen vyöhyke

Kanadan läntinen vyöhyke ulottuu 100 meripenikulman etäisyydelle lähimmästä maasta Kanadan länsirannikolla.

Pohjois-Atlantti, Pohjan-
meri ja Itämeri

Luoteis-Atlantin vyöhyke

Luoteis-Atlantin vyöhyke kä-

sådana hamnar att ökas, som skall vara försedda med här omtalade anordningar.

Förbjudna zoner

1. Alla havsområden inom 50 sjömil från närmaste land är för-
bjudna zoner. Detta betyder, att utsläpp av olja eller oljehaltig blandning från fartyg i sjön inom dessa zoner är förbjudet. Det har konstaterats, att brott mot dessa bestämmelser ofta sker vid ut-
tömning av bilgevatten. På denna grund påpekas, att oljeskyddsbe-
stämmelserna och de i kraft va-
rande bestämmelserna om för-
bjudna zoner ovillkorligen bör efterkommas.

När avstånd anges "från närmaste land" sker beräkningen från den baslinje från vilken ter-
ritorialhavet räknas.

2. Följande havsområden skola också anses som förbjudna zoner, såvitt de sträcka sig mer än 50 sjömil från närmaste land:
Stilla havet

Västkanadensiska zonen

Västkanadensiska zonen sträc-
ker sig 100 sjömil från när-
maste land längs Kanadas västra kust.

Nordatlanten, Nordsjön och Östersjön

Nordvästatlantiska zonen

Nordvästatlantiska zonen om-

sittää merialueet sen viivan sisäpuolella, joka vedetään pisteestä 38°47' pohjoista leveyttä ja 73°43' läntistä pituutta pisteeseen 39°58' pohjoista leveyttä ja 68°34' läntistä pituutta ja siitä pisteeseen 42°05' pohjoista leveyttä ja 64°37' läntistä pituutta ja siitä pitkin Kanadan itärannikkoa 100 meripenikulman etäisyydellä lähimmästä maasta.

Islannin vyöhyke

Islannin vyöhyke ulottuu pitkin Islannin rannikkoa 100 meripenikulman etäisyydelle lähimmästä maasta.

Norjan, Pohjanmeren ja Itämeren vyöhykkeet

Norjan, Pohjanmeren ja Itämeren vyöhykkeet ulottuvat 100 meripenikulman etäisyydelle lähimmästä maasta pitkin Norjan rannikkoa ja siihen sisältyy koko Pohjanmeri ja Itämeri merenlahtineen.

Koillis-Atlantin vyöhyke

Koillis-Atlantin vyöhyke käsittää merialueet seuraavien pisteiden kautta vedetyn viivan sisäpuolella:

Leveys	Pituus
62° P	2° I,
64° P	00°
64° P	10° L,
60° P	14° L,
54°30' P	30° L,
53° P	40° L,
44°20' P	40° L,

fattar havsområdena inom en linje dragen från 38°47' nordlig bredd, 73°43' västlig längd till 39°58' nordlig bredd, 68°34' västlig längd, därifrån till 42°05' nordlig bredd, 64°37' västlig längd och därifrån längs Kanadas östra kust på ett avstånd av 100 sjömil från närmaste land.

Isländska zonen

Isländska zonen sträcker sig 100 sjömil från närmaste land längs den isländska kusten.

Norska, nordsjö- och östersjözonerna

Norska, nordsjö- och östersjözonerna sträcka sig 100 sjömil från närmaste land längs norska kusten och innefatta hela Nordsjön och Östersjön samt vikar till dessa havsområden.

Nordostatlantiska zonen

Nordostatlantiska zonen omfattar havsområdena inom en linje dragen mellan följande positioner:

Latitud	Longitud
62° N	2° O,
64° N	00°
64° N	10° V,
60° N	14° V,
54°30' N	30° V,
53° N	40° V,
44°20' N	40° V,

44° 20' P 30° L,
46° P 20° L

ja tästä kohti Cape Finisterreä 50 meripenikulman rajan leikkauspisteeseen.

Espanjan vyöhyke

Espanjan vyöhyke käsittää ne osat Atlantin valtamerta, jotka ovat 100 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Espanjan rannikolla.

Välimeri ja Adrianmeri

Välimeren ja Adrianmeren vyöhyke

Välimeren ja Adrianmeren vyöhyke käsittää merialueet 100 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Välimereen ja Adrianmereen rajoittuvien alueitten rannikolla. Tätä rajaa aletaan soveltaa kunkin alueen osalta siitä päivästä, jona öljysuojasopimus tulee asianomaiseen maahan nähden voimaan.

Seuraaviin Välimeren ja Adrianmeren vyöhykkeen alueisiin nähden on öljysuojasopimus tullut voimaan: Espanjan, Ranskan, Italian, Kreikan, Israelin, Yhdistyneen Arabitasavallan ja Algerian alueet.

Punainenmeri

Punaisenmeren vyöhyke

Punaisenmeren vyöhyke kä-

44° 20' N 30° V,
46° N 20° V

och därifrån mot Cap Finisterre vid skärningspunkten med femtio-sjömilsgränsen.

Spanska zonen

Spanska zonen omfattar Atlantiska oceanen inom ett avstånd av 100 sjömil från närmaste land längs Spaniens kust.

Medelhavet och Adriatiska havet

Medelhavs- och adriatiska zonen

Medelhavs- och adriatiska zonen omfattar havsområdena inom ett avstånd av 100 sjömil från närmaste land längs kusten av de territorier, som gränsa till Medelhavet och Adriatiska havet. Denna gräns skall tillämpas med avseende å varje territorium från och med den dag då oljeskyddskonventionen träder i kraft i förhållande till respektive territorium.

Oljeskyddskonventionen har trätt i kraft i förhållande till följande territorier i Medelhavs- och adriatiska zonen: Spaniens, Frankrikes, Italiens, Greklands, Israels, Förenade Arabrepublikens och Algeriets territorier.

Röda havet

Rödahavszonen

Rödahavszonen omfattar havs-

sittää merialueet 100 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Punaisenmereen rajoittuvien alueitten rannikolla. Tätä rajaa aletaan soveltaa kunkin alueen osalta siitä päivästä, jona öljysuojasopimus asianomaiseen maahan nähden tulee voimaan.

Seuraavaan Punaisenmeren vyöhykkeen alueeseen nähden on öljysuojasopimus tullut voimaan: Yhdistyneen Arabitasavallan alue.

Persianlahti

Kuwaitin vyöhyke

Kuwaitin vyöhyke käsittää merialueen 100 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Kuwaitin rannikolla.

Intian valtameri

Malagasin vyöhyke

Malagasin vyöhyke käsittää merialueen 100 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Madagaskarin rannikolla länteen Cape d'Ambre'n meridiaanista pohjoisessa ja Cape Ste. Marie'n meridiaanista etelässä sekä merialueen 150 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Madagaskarin rannikolla mainitusta meridiaanista itään.

Australia

Australian vyöhyke

Australian vyöhyke käsittää

områdena inom ett avstånd av 100 sjömil från närmaste land längs kusten av de territorier som gränsa till Röda havet. Denna gräns skall tillämpas med avseende å varje territorium från och med den dag då oljeskyddskonventionen träder i kraft i förhållande till respektive territorium.

Oljeskyddskonventionen har trätt i kraft i förhållande till följande territorium i Rödahavszonen: Förenade Arabrepublikens territorium.

Persiska viken

Kuwaitzonen

Kuwaitzonen omfattar havsområdet inom ett avstånd av 100 sjömil från närmaste land längs Kuwait's kust.

Indiska oceanen

Malagassiska zonen

Malagassiska zonen omfattar havsområdet inom ett avstånd av 100 sjömil från närmaste land längs Madagaskars kust västerom Cape d'Ambremeridianen i norr och Cape Ste. Mariemeridianen i söder och inom ett avstånd av 150 sjömil från närmaste land längs Madagaskars kust österom dessa meridianer.

Australien

Australiska zonen

Australiska zonen omfattar

merialueen 150 meripenikulman sisällä lähimmästä maasta Australian rannikolla lukuunottamatta merialuetta Australian mantereen edustalla pohjois- ja länsirannikolla Torstaisaarta vastapäätä olevan pisteen ja länsirannikolla 20^o eteläistä leveyttä olevan pisteen välillä.

Tankkialuksessa, jonka bruttovetoisuus on vähintään 150 rekisteritonnia, sekä muussa öljyä polttoaineenaan käyttävässä aluksessa, jonka bruttovetoisuus on vähintään 500 rekisteritonnia, on pidettävä kauppaja teollisuusministeriön vahvistaman kaavan mukaista öljypäiväkirjaa. Päiväkirjoja, joita on erikseen tankkialuksia ja muita aluksia varten, voi tilata valtion painatuskeskuksesta, Annankatu 44, Helsinki 10.

havsområdet inom ett avstånd av 150 sjömil från närmaste land längs Australiens kust med undantag för havsområdet utanför det australiska fastlandets norra och västra kuster mellan en punkt mitt för Torsdagsön och en punkt på västra kusten vid 20^o sydlig bredd.

På tankfartyg med en bruttodräktighet av minst 150 register-ton samt på annat fartyg med en bruttodräktighet av minst 500 register-ton, å vilket olja användes som bränsle vid framdrivningen, skall föras oljedagbok enligt formulär som fastställts av handels- och industriministeriet. Dagböcker, som finns skilt för tankfartyg och för andra fartyg, kan beställas från statens tryckericentral, Annegatan 44, Helsingfors 10.

Pääjohtaja
Generaldirektör

Helge Jääsalo

Merenkulkuosaston päällikkö
merenkulkuneuvos

Chef för sjöfartsavdelningen
sjöfartsråd

Arvo Karjalainen

KD 309/67/344

Ryhmä - Grupp A